

SECCIÓN MONOGRÁFICA

DEL HABLA A LA PANTALLA: NUEVAS PRÁCTICAS EN ÁRABE MARROQUÍ

FROM SPOKEN TO SCREEN: NEW PRACTICES IN MOROCCAN ARABIC

من الكلام إلى الشاشة: ممارسات جديدة في اللغة العربية المغربية

Adil Mousaoui Srhir*

Universidad Complutense de Madrid

Sarali Gintzburg**

Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo, CSIC.

Recibido: 06/06/2025

Aceptado: 24/09/2025

BIBLID [1133-8571] 32 (2025) 1-3

0. Introducción

Con la extensión de la comunicación digital en una era de redes, asistimos a una comunicación mediada por la web que cambia rápidamente y que implica una gran variedad de prácticas lingüísticas, discursos, audiencias, propósitos comunicativos, modos y medios. De hecho, la tecnología digital ha transformado la forma en que concebimos la comunicación, las lenguas y las variedades lingüísticas proporcionando de este modo para las nuevas generaciones nuevas oportunidades de uso de recursos multilingües, multimodales y creación de nuevos discursos. Durante la última década en Marruecos, la expansión del uso del árabe marroquí (AM) en los canales de televisión nacionales y en la comunicación mediada por ordenador ha ido acompañada de un uso intensivo en redes sociales como Facebook, YouTube, TikTok e Instagram, así como en otras plataformas virtuales. Todas estas dinámicas desencadenan cambios lingüísticos, sociales, políticos e identitarios que necesitan ser explorados y analizados. Este tipo de cambio sociolingüístico requiere una investigación que supere la brecha entre lo macro y lo micro, abordando la complejidad, la diversidad, la multiplicidad y el multilingüismo en Marruecos.

* E-mail: adilmous@ucm.es, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-0770-943X>

** E-mail: sarali.gintzburg@cchs.csic.es, ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2962-9534>

Partiendo de esta breve contextualización, creemos que la academia debe prestar especial atención a las complejidades de la escritura y el discurso digital y sus implicaciones en la construcción discursiva de las lenguas locales, especialmente el AM y su intersección con otras categorías como la identidad, el género y la clase social. Asimismo, el cambio lingüístico que está teniendo lugar en la esfera comunicativa y en el espacio digital no solo refleja la pluralidad y complejidad social y cultural en el seno de la sociedad marroquí, sino que también tiene importantes implicaciones en términos de accesibilidad, inclusión y reconocimiento. Especialmente en esta era digital, el AM ha ganado una presencia significativa en el panorama mediático, reflejando un cambio más amplio hacia la aceptación de las realidades lingüísticas y sociales de la comunicación cotidiana en Marruecos. Y una de las razones clave de este creciente protagonismo del dariya en las plataformas digitales es justo su capacidad para conectar con una audiencia más extensa de manera más personal y cercana. Al utilizar dariya como *lingua franca*, los medios de comunicación y lo/as creadores de contenido pueden comunicarse directamente con todas las capas de la sociedad marroquí, superando las barreras impuestas por el árabe estándar o por el francés, que a menudo están vinculados con las élites, determinadas clases sociales y determinada economía e industria.

Este monográfico recoge trabajos e investigaciones presentados en la VIII edición del Congreso Internacional sobre el Árabe Marroquí: *Árabe marroquí: nuevas generaciones y nuevas prácticas en la era digital*, que tuvo lugar el 25 y 26 de abril de 2024 en el Instituto Cultura y Sociedad de la Universidad de Navarra. El monográfico se centra en los avances, enfoques y tendencias emergentes en estudio del AM, su escritura, estandarización, uso y enseñanza en la era digital y sus espacios. La temática de este monográfico trata de responder a las siguientes preguntas: ¿Cómo pueden gestionarse y capitalizarse las lenguas y las variedades en los entornos tradicional y digital y qué ideologías están implicadas? ¿Cómo se pueden aunar diferentes necesidades comunicativas y propiamente lingüísticas en el entorno digital? ¿Cómo transforma el entorno digital las prácticas lingüísticas y discursivas? ¿Y qué subjetividades etnolingüísticas, políticas y sociales surgen en la nueva comunicación digital en AM? ¿Qué herramientas y recursos se proponen para la escritura en AM y qué métodos de aprendizaje/enseñanza del AM se requieren en el contexto actual? Para ello, académico/as e investigadore/as de distintos países contribuirán con sus trabajos académicos sobre el impacto de la tecnología de la era digital en las nuevas prácticas lingüísticas en AM. Los artículos que componen este monográfico combinan también teorías, enfoques y metodologías de la lingüística aplicada, la sociolingüística, el aprendizaje/enseñanza de lenguas o la Comunicación Mediada por Ordenador.

1. Michalski

El primer artículo a cargo de **Marcin Michalski** examina los tipos de variación en el AM y los grados de estabilidad, centrándose especialmente en los textos escritos en Internet. Entre las muchas cuestiones que surgen en torno a este tema, el artículo aborda las siguientes: ¿Qué tipos de variación afectan a qué tipos de textos? ¿Dónde se puede esperar encontrar el mayor grado de estabilidad o regularidad, y cómo mediante el análisis de textos reales se confirmarían estas presuposiciones o no? ¿Cómo se compara la práctica de escritura en AM en alfabeto árabe en el espacio digital con uso estudiado y contrastado en los textos literarios impresos?

2. Moscoso

El artículo de **Francisco Moscoso** presenta una propuesta de estandarización del árabe marroquí a partir de cuatro obras escritas en esta variedad: *El principito*, un diccionario de definiciones, una autobiografía y el Nuevo Testamento. A partir de un análisis centrado en los conceptos de patrón de “donación-orientativa” y “donación-desafiante”, Moscoso reflexiona

sobre cuál de las dos opciones sería la más apropiada para una posible estandarización del árabe marroquí.

3. Hachimi

La contribución de **Asmae El Hachimi** ofrece un análisis de las nuevas prácticas de escritura en AM teniendo en cuenta que suele representarse generalmente con nuevas formas de escritura en la comunicación digital. A partir de un corpus estudiado, la autora observa cómo los jóvenes hablantes e interlocutores marroquíes adoptan del francés la manera de redactar mensajes en AM. El análisis pone énfasis en varios casos de alternancia de códigos (intrafrástica e inter-frástica) y destaca cómo los hablantes mezclan el francés con el AM para ahorrar espacio y suplir falta del léxico en una de las dos lenguas usadas.

4. Bedra

El artículo de **Sanae Bedra** examina los rasgos lingüísticos y las construcciones sintácticas empleadas por los hablantes *ghiyatis*. Ghiata es una tribu amazige zeneta que, en la actualidad, está fuertemente arabizada. El estudio analiza sus intercambios a través de las redes sociales digitales. El análisis de Sanae concluye que estas plataformas permiten la transición del habla *ghiyati* de la oralidad a una escritura espontánea que combina las grafías latina y árabe en los comentarios y conversaciones entre los hablantes.

5. Lotfi

El estudio presentado por **Mohamed Lotfi** en su artículo se enmarca en el ámbito de la sociolingüística y los estudios del discurso y busca analizar y describir el discurso utilizado por los vendedores en línea en Marruecos. Los resultados del análisis de Lotfi muestran cómo los vendedores se ven obligados a adaptar su discurso para atraer a un amplio segmento de posibles clientes, empleando diversas estrategias creativas, como la variación suprasegmental o el uso de neologismos.

6. Khomssi

Por último, el artículo de **Rajae El Khomssi** pone el foco en una de las características más destacadas de la comunicación en las redes sociales, a saber, su hibridismo lingüístico. El análisis de El Khomssi también muestra cómo los creadores de contenido integran con frecuencia elementos lingüísticos prestados del francés y de otras lenguas para adaptarse a un entorno digital globalizado, complejo y multilingüe. De este modo, con esta práctica el/la creador/a de contenido contribuye a reforzar la visibilidad del AM y su contexto cultural a escala global.